

Exámenes escritos y evaluación de ELE en el bachillerato noruego

SONJA SKJÆR

1. Los niveles y la escala de notas en Noruega

El término lengua extranjera se usa en Noruega⁵³ para las lenguas extranjeras aparte del inglés ya que este último se considera más bien una segunda lengua hoy en día. En Noruega existen tres niveles en la enseñanza de lenguas extranjeras (Udir, 2006a). El nivel 1 corresponde al nivel A2 del *Marco Común Europeo de Referencia* (Consejo de Europa, 2001). Este nivel tiene 225 horas lectivas de 60 minutos y se imparte tanto en la Enseñanza Secundaria Obligatoria (a partir de ahora usaré las siglas ESO), como en la secundaria no obligatoria, el bachillerato. En la ESO es optativa la asignatura de una lengua extranjera aparte del inglés, que es obligatoria desde el primer curso. Los alumnos que no escogen alemán, español o francés en la ESO tienen que cursar tanto el nivel 1 como el nivel 2 de una de estas lenguas durante los tres años del bachillerato. El nivel 2 consta también de 225 horas de clase y corresponde más o menos al nivel B1 del MCER. El nivel 3 es un nivel optativo que se imparte durante el último año del bachillerato con 140 horas lectivas. Este nivel solo lo pueden cursar los alumnos que han acabado el nivel 2 durante el segundo año del bachillerato y requiere que tengan el nivel 1 desde la ESO. Este último nivel equivale aproximadamente a un B2.1 europeo.

Las notas tienen una escala de uno a seis, siendo el seis la mejor puntuación. Con un uno se suspende y se tiene que repetir el curso o el examen. El examen es oral o escrito, aunque se está en proceso de cambiar la forma del examen del nivel 1 y hacerlo combinado. De momento, los tres niveles tienen como examen escrito final una prueba de cinco horas que incluye la comprensión lectora y la

⁵³ El lector podrá encontrar una descripción sobre la situación del español en Noruega en el primer capítulo de esta Antología (nota de las editoras).

producción, o expresión⁵⁴, escrita, normalmente distribuidas en tres o cuatro tareas. Hay siempre una tarea de comprensión que se contesta en noruego. Si el objetivo de la tarea es probar la comprensión y nada más, el alumno no debe tener que acudir a la producción escrita en la lengua extranjera para mostrar su comprensión. Se considera que este tipo de tarea, con la respuesta en la lengua materna, es la más válida para este objetivo. Además, hay tareas que integran la destreza receptiva con la productiva. Veamos algunos ejemplos de tareas de comprensión lectora:

2. Ejemplos de exámenes

2.1 Tareas de comprensión lectora

Nivel 1⁵⁵, convocatoria del examen de primavera⁵⁶ de 2012 (Udir, 2012a):

Tarea 2

Lee el texto en el adjunto. Emplea el texto para evaluar si las siguientes frases son correctas o falsas. Razona tu respuesta brevemente señalando las partes relevantes del texto.

- a) En el fiordo Nærøy durmieron Luis e Isabel una noche en una cabaña al lado del agua.
- b) Isabel es de Barcelona.
- c) El segundo día en Noruega Luis e Isabel se encontraron con un ‘vikingo’ en el ‘Preikestolen’.
- d) A Isabel le pareció que el paseo al ‘Preikestolen’ era muy agotador.
- e) Isabel se arrepintió de haber usado 180 euros en alquilar un kayak doble.

NUESTRO VIAJE A NORUEGA

Hola, me llamo Isabel. Soy madrileña y tengo dieciocho años. Todos los días durante todo el invierno mi novio Luis y yo hemos visto carteles de publicidad de Noruega de una agencia de viajes en el metro de Madrid, y, ¡por fin decidimos ir de vacaciones a Noruega!

⁵⁴ En Noruega usamos el término ‘produksjon’, es decir *producción*, por eso opto por este término en este artículo en vez de *expresión* que es más común en español.

⁵⁵ Mi traducción al español de las tareas 2 y 3.

⁵⁶ Para ver ejemplos de respuestas a este y otros exámenes mírese en Anexo.

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

Cuando llegamos a Noruega la naturaleza nos impresionó, sobre todo los fiordos. Pero ¡qué país más caro! Os voy a contar un poco del viaje:

Primero vamos en avión directamente a Stavanger. Recogemos las maletas y tomamos un taxi al camping de Mosvangen por 300 coronas noruegas, ¡muuy caro! Mosvangen es un camping agradable y la primera tarde allí no hacemos nada.

El segundo día tomamos un ferry y nos alojamos en un albergue que está cerca del sendero que lleva a Preikestolen, una roca que cae sobre el agua a 600 metros. A la mañana siguiente nos levantamos temprano y empezamos el camino, una ruta no demasiado dura de dos horas.

Por fin llegamos al sitio y allí encontramos a un verdadero 'vikingo' acostado al borde de la roca. ¡Qué impresionante! Después hablamos un rato con él, que por casualidad estudia español en su tiempo libre.

Al día siguiente alquilamos un kayak doble en Gudvangen. ¡180 euros por 48 horas! Aunque el precio es horrible os aseguro que han sido los mejores 180 euros invertidos en mi vida. Poco después estamos juntos en un fiordo que se llama Nærøfjorden, parte del famoso Sognefjorden. ¡No lo puedo creer! Mi gran sueño, ir a uno de esos lugares paradisíacos que se miran en los grandes carteles del metro de Madrid, ya es realidad.

¡Qué ilusión! Un silencio increíble, mi querido Luis y yo solos en un kayak en mitad de una naturaleza tan bella que parece un sueño. ¡Qué romántico! Pasamos la noche al aire libre junto al agua, hablando sobre nuestras experiencias en Noruega y sobre qué vamos a hacer las próximas semanas.

Este texto no es auténtico y tampoco tiene autenticidad por estar escrito en presente cuando lo lógico sería escribirlo en pasado. Supongo que si está hecho así es porque en el nivel 1 se exige el conocimiento del pretérito perfecto, pero no el del pretérito indefinido, que sería la forma del pasado más adecuada en gran parte de este texto. De todas formas, se vulnera así el principio de verosimilitud. En este examen hay también otra tarea de comprensión:

Tarea 3

¿Qué tiene que ver esta foto de la portada con el texto en el adjunto? Contesta brevemente en noruego.

Esta tarea les presenta otro tipo de reto a los alumnos dado que tienen que hacer cierto tipo de interpretación de la fotografía y la han de comparar con el texto escrito y su contexto. El ejercicio demostró ser muy eficaz en el trabajo de distinguir el nivel de comprensión textual de los alumnos. Es un ejercicio que prueba la comprensión más global del texto 'Nuestro viaje a Noruega' mientras que la tarea 2 busca la comprensión de detalles, algunos de ellos casi en forma de

‘trampas’⁵⁷ a los alumnos. Las dos tareas juntas incluyen los dos modos de lectura que el plan de estudios indica para este nivel: ‘El alumno debe saber buscar información relevante y comprender el contenido principal de textos orales y escritos, tanto auténticos como adaptados, y de diferentes géneros’⁵⁸ (Udir, 2006a). La tarea 2 cumple con ‘buscar información relevante’ (lectura local, ‘*scanning*’) mientras la tarea 3 cumple, en algún sentido, también con ‘comprender el contenido principal’ (lectura global, ‘*skimming*’) porque hay que comprender el contexto del viaje a Noruega planteado en la prueba.

Pasemos a la producción escrita y veamos dos ejemplos de tareas del nivel 2 que integran la comprensión y la producción.

2.2 Tareas que integran la comprensión lectora y la producción escrita

Nivel 2, convocatoria del examen de primavera de 2012 (Udir, 2012b): (El tema es la televisión, sobre todo los programas de *reality* y en concreto el programa *Gran Hermano*.)

Tarea 3

En la página <<http://hazte-fama.blogspot.com>> hay muchos comentarios sobre el programa *Gran Hermano*. Laura (17) dice lo siguiente:

Laura Morón 07 mayo 2012

‘Todos de cara linda, ni gordos, ni anoréxicos, ni bajos, ni altos, ni pobres, todos modelos y casi de la misma edad. ¡Qué forma de discriminar, además todos los participantes son tontísimos! Se debe prohibir el programa y así proteger a los participantes contra ellos mismos. A nadie le interesan estos tipos de programas. ¡Es pura basura esto!’

¿Qué piensas de lo que dice Laura? Respóndele en español y firma como Carlos/Carla

Aquí vemos que los alumnos tienen que acoplarse a una situación comunicativa en concreto, tienen que entender el texto del blog y las opiniones de Laura, la autora del mismo, y deben de saber expresar sus propios pensamientos acerca de las opiniones de la ‘bloguera’. Es una tarea bastante complicada que requiere varias funciones de la lengua para adecuar el texto a la situación y cumple con muchos de los objetivos del plan de estudios. Algunos de los cuales referidos al nivel 2 los destacamos aquí:

⁵⁷ En el cuarto párrafo hay que leer muy atentamente para saber que es el tercer día cuando se encuentran con el ‘vikingo’ y no el segundo como plantea la frase de la 2c.

⁵⁸ Mi traducción.

El objetivo del aprendizaje es que el alumno sepa:

- leer textos formales e informales de diferentes géneros y saber exponer los puntos de vista y posturas del autor,
- saber expresar experiencias, opiniones y actitudes, deseos y emociones,
- saber adaptar el uso de la lengua a diferentes situaciones comunicativas.⁵⁹ (Udir, 2006a)



Esta tarea es especialmente eficaz para diferenciar entre el alumnado. Es un ejercicio que claramente muestra la competencia lingüística y pragmática de los alumnos. Veamos otro ejemplo, esta vez de la convocatoria de otoño de 2011 (Udir, 2011a) con las mismas características:

Tarea 2

En un blog sobre el tema 'Felicidad', Enrique M. (19) de Valencia escribe lo siguiente:

'La felicidad es un producto de fantasía, solo existe en la mente de optimistas. Para mí un optimista es una persona que se tapa los ojos frente a toda la miseria del mundo: guerras, gente que busca poder a todo precio, enfermedades, divorcios, paro, envidia, miedo, odio, homicidios, falta de tolerancia y amor... La lista es larga. ¿Alguien sabe de una persona verdaderamente feliz? ¡Yo no conozco a nadie!'

Escríbele una respuesta en español a Enrique M.

2.3. Tareas de producción escrita. La evaluación de tareas abiertas.

En este apartado vamos a centrarnos en las tareas que normalmente requieren la producción más amplia, es decir los textos más largos (aunque nunca se especifica el número de páginas, líneas o palabras) y que al mismo tiempo tienen

⁵⁹ Mi traducción.

menos contexto situacional al que ceñirse. Este tipo de textos presentan un desafío en el momento de evaluarlos, ya que los alumnos durante el examen tienen libre acceso a todo tipo de materiales de apoyo salvo Internet y la comunicación con otros. Tampoco pueden usar programas de traducción, pero pueden llevar manuales, textos escritos por ellos, apuntes, enciclopedias, etc. Lamentablemente hay muchos alumnos, sobre todo los más débiles, que se limitan a copiar alguno de los materiales de apoyo. A veces ‘aciertan’ y saben integrar estos textos o fragmentos de textos de una forma adecuada a su nuevo texto; en otras ocasiones, se ve claramente que no pertenecen a la tarea en cuestión. A causa de esto, los criterios de evaluación que tienen que ver con el nivel discursivo (la coherencia, la cohesión y la adecuación) son más importantes ahora que antes, cuando solo se podía usar el diccionario como material de apoyo. Veamos unos ejemplos de este tipo de tareas de producción escrita más libre:

Nivel 2, convocatoria del examen de otoño de 2011 (Udir, 2011a):

Tarea 3

Elige uno de los temas siguientes. Escribe un texto en español.

- a) ‘Es importante disfrutar de las cosas que ya tenemos en vez de quejarnos de lo que no tenemos’. Comenta.
- b) ¿Qué es para ti la felicidad?
- c) Una carta de amor
- d) Las relaciones sociales más importantes en mi vida

Nivel 2, convocatoria del examen de primavera de 2012 (Udir, 2012b):

Tarea 4

Elige uno de los temas de abajo y escribe un texto en español.

- 1) Has ganado el concurso de *Gran Hermano* de España 2011. En una entrevista con el periódico local de tu pueblo cuentas entre otras cosas la historia de cómo ganaste, y en qué vas a utilizar el dinero.
- 2) Soy muy feliz de no ser famoso/a... Continúa la historia.
- 3) Quieres participar en un programa de ‘reality’, pero esta idea no les gusta a tus padres. Escribe la conversación que tienes con ellos para tratar de convencerles de que es una buena idea.

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

4) ¿Qué importancia tiene la televisión en tu vida? Y ¿qué programas te gustan / no te gustan y por qué?

Nivel 3, convocatoria del examen de otoño de 2011 (Udir, 2011b):

Tarea 3

Elige uno de los temas de abajo y escribe un texto en español.

- La historia de Juan, un ex marero
- La importancia de pertenecer a un grupo
- Hay muchos grupos juveniles, por ejemplo roqueros, emos, rastas, jóvenes religiosos, esnobs, etc. Describe en español qué caracteriza a dos o más grupos que tú conoces.
- 'Solo Dios comprende a los mareros y no los juzga'. Comenta esta cita del texto.



Nivel 3, convocatoria del examen de primavera de 2012 (Udir, 2012c):

Tarea 3

Elige uno de los temas de abajo y escribe un texto en español.

- Escribe un texto con el título: 'Los diferentes caminos y experiencias que me han llevado a ser quien soy hoy'.
- 'Es propio de hombres de cabezas medianas embestir contra todo aquello que no les cabe en la cabeza' (Antonio Machado (1875-1939), poeta y prosista español).
- 'No quiero mentir ni mentirme por miedo' (Luis Miguel, actor y cantante mexicano). Comenta la cita.
- Escribe un texto en base a la foto de la derecha.

Nivel 3, convocatoria del examen de otoño de 2012 (Udir, 2012d):

Tarea 3

Elige uno de los temas que se presentan abajo y escribe un texto en español:

- La importancia de los animales mascotas
- Hay un refrán que dice: 'Cada uno lleva un loco dentro, o dormido o despierto'. ¿Qué piensas tú?

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

- c) Jorge Luis Borges, un escritor argentino, ha dicho: 'He cometido el peor de los pecados que un hombre puede cometer. No he sido feliz'.
- d) Escribe tus reflexiones sobre lo que significa ser feliz.

Se intenta evitar de diferentes formas el problema de que los alumnos copien textos anteriores o los de los materiales llevados al examen. Normalmente se crea un tipo de situación / contexto que reduce la posibilidad de copiar directamente de trabajos hechos con anterioridad, o que se basan en respuestas a textos pertenecientes al mismo examen, como vimos en las tareas de comentarios / respuestas a opiniones en blogs privados (tareas de integración de las destrezas escritas). Hemos de reconocer que se intenta, pero no siempre se logra. Especialmente problemáticas son las tareas abiertas que no especifican ni situación, ni género, ni receptor. Veamos unos ejemplos basándonos en las tareas de producción libre presentadas arriba. En la tarea 'Soy muy feliz de no ser famoso/famosa... Continúa la historia' (nivel 2, primavera 2012) vimos que los alumnos habían copiado las respuestas de las tareas '¿Qué es para ti la felicidad?' y 'Las relaciones sociales más importantes en mi vida' (nivel 2, otoño 2011), que eran exámenes del semestre anterior. Las tareas se parecían demasiado, y el hecho de que muchos institutos usen los exámenes anteriores en las preparaciones para el examen final abrió la posibilidad de copiar textos corregidos por los profesores y llevados al examen. Todavía más llamativo fue lo que sucedió en el caso del marero Juan. En el examen del nivel 3 de otoño 2011 una de las tareas libres fue: 'La historia de Juan, un ex marero'. Medio año después, los alumnos se encontraron con esta tarea libre: 'Escribe un texto con el título: "Los diferentes caminos y experiencias que me han llevado a ser quien soy hoy"'. Hubo un par de alumnos que vieron la posibilidad de contar de nuevo la historia del ex marero Juan.

Estos ejemplos nos muestran lo difícil que es crear, y posteriormente evaluar, tareas de examen, sobre todo las de producción escrita libre, cuando los alumnos pueden llevarse todo tipo de material de apoyo al mismo.

En el examen del nivel 1 de la primavera de 2012 se eligió otra estrategia para contrarrestar este problema: no hubo tareas de producción libre. Este puede ser el camino del futuro si las autoridades educativas siguen insistiendo en el asunto del material de apoyo. Aquí vemos las dos tareas de producción escrita del examen mencionado:

Nivel 1, convocatoria del examen de primavera de 2012 (Udir, 2012a)⁶⁰:

⁶⁰ Mi traducción al español de las tareas 4 y 5.

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

Tarea 4

En la 'Preikestolen' Isabel y Luis conocen a un noruego que sabe algo de español. Entre otras cosas hablan un poco sobre por qué pasan sus vacaciones en Noruega y sobre lo que han hecho hasta ese momento. El 'vikingo' les cuenta que le gusta la vida al aire libre, y les da buenos consejos acerca de lo que pueden hacer los días siguientes. Les recomienda alquilar un kayak y pernoctar al aire libre.

Escribe el diálogo. Escribe en español.

En mi opinión este tipo de tarea no se debe incluir en un examen escrito ya que una conversación informal pertenece a las destrezas orales y no a las escritas, a no ser que se trate de un género escrito que incluye una entrevista o algo parecido. Una conversación informal requiere otras funciones y actos de habla que los géneros escritos. Además, el objetivo de escritura del plan de estudios dice: 'El objetivo del aprendizaje es que el alumno sepa escribir textos que narran, describen o informan' (Udir, 2006a).

Tarea 5

Estás en contacto con Carlos (18 años) de España en Facebook. Este verano va a visitarte a Noruega. Le escribes un correo electrónico en español en el que le cuentas entre otras cosas:)

- algo sobre el lugar donde vives
- con quienes vives y un poco sobre ellos
- a qué hora os levantáis y acostáis
- cuándo y qué coméis
- lo que podéis hacer juntos
- cuándo puede venir
- cómo puede llegar hasta donde vives

Todos estos puntos tienen que incluirse en el correo electrónico. Al final le das la bienvenida a Noruega. Firma como Trond / Trine.

3. Los principios y criterios de la evaluación de la producción escrita

El principio fundamental de la evaluación de la producción escrita es la comunicación. En un documento oficial (Gulbrandsen, 1999) anterior, se decía

que el evaluador tenía que tener la actitud de un ‘lector nativo benévolo’ y distinguir entre errores que entorpecen o dificultan la comunicación (la comprensión por parte del lector) y los errores que la imposibilitan. En mi tesis de maestría (Skjær, 2004) trato este tema. Mi investigación se basaba en un estudio de dieciséis respuestas de exámenes con el fin de averiguar cuáles fueron los errores cometidos por los alumnos noruegos que más efecto negativo tuvieron en la comunicación con lectores hispanohablantes. Un principio, o una técnica, que me ayudó en este proceso, fue el principio de la ‘relectura’ del que me informó el profesor Juan Eguiluz de la Universidad de Salamanca, España. En la relectura, el lector tiene que detener el flujo de información para leer parte del texto de nuevo. En otras palabras: cuánta más relectura, menos comunicación y más interpretación por parte del lector.

En un nivel inferior a este criterio global de la evaluación encontramos otros criterios especificados en la *Guía de evaluación* (Udir, 2012e), agrupados en tres partes: Comprensión lectora, Lengua y Contenido. Los criterios de evaluación del nivel 2 traducidos al español por mí y citados debajo son los del apartado de Lengua y solamente los que describen las notas más altas. Los criterios son los mismos en los tres niveles; solo varían las formulaciones y el dominio exigido de la lengua:

El alumno sabe:

- Ortografía y estructuras gramaticales bastante complejas
- Usar un vocabulario bueno o muy bueno
- Usar una sintaxis variada y bastante compleja, principalmente dentro de las normas de la lengua meta
- Usar mecanismos de cohesión variados y con una clara intencionalidad
- Escribir textos con coherencia
- Adecuar los textos al receptor y a la situación comunicativa de una forma intencionada

En el anexo he incluido dos respuestas de cada nivel para ejemplificar hasta donde llegan los mejores alumnos en el desarrollo de su interlengua en los diferentes niveles y el grado de exigencia establecido para obtener las mejores notas. Son respuestas a los ejercicios de examen:

- Nivel 1, convocatoria del examen de primavera de 2012 (Udir, 2012a)

- Nivel 2, convocatoria del examen de primavera de 2012 (Udir, 2012b)
- Nivel 3, convocatoria del examen de otoño de 2012 (Udir, 2012d)

4. A modo de conclusión

El español es la lengua extranjera con el mayor número de alumnos y estudiantes en todos los niveles del sistema educativo noruego desde el año 2006, cuando se realizó una reforma que abrió la posibilidad de impartir el español también en la ESO donde hasta ese año dominaba el alemán seguido del francés. El español ha crecido muy rápido y con algunos problemas y carencias a causa de ese rápido crecimiento, pero en la actualidad está encontrando su lugar dentro del ámbito escolar.

En este artículo he expuesto muy brevemente algunos aspectos de la enseñanza del español lengua extranjera en Noruega, centrándome sobre todo en el examen escrito final del bachillerato y su evaluación. He presentado algunos ejercicios de examen con sus tareas de comprensión lectora y producción escrita mostrando lo complicado que es crear tareas válidas y evaluarlas de una forma fiable a partir de la reforma del 2006, cuando se abrió la posibilidad de usar casi todo tipo de material de apoyo durante el examen. Como consecuencia de esto, el formato del mismo está en plena transformación. En líneas generales, parece que las tareas abiertas de producción libre, las 'clásicas' redacciones o composiciones, están finalmente desapareciendo. Al mismo tiempo, he deseado mostrar el nivel final de interlengua de los alumnos a través de dos de las respuestas que obtuvieron las mejores notas de cada uno de los niveles apuntados anteriormente.

Con todo esto he querido concretar las dificultades inherentes a la enseñanza del español como lengua extranjera en países no hispanohablantes en los que se ha abierto al máximo uno de los elementos fundamentales de toda enseñanza: el examen.

Bibliografía

Consejo de Europa (2001) *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación* [en línea] <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf> [fecha de consulta 10 de marzo de 2013].

- Gulbrandsen, K. (1999) *Vurderingsrettledning i moderne B- og C-språk skriftleg i vidaregåande skole*. Oslo: Eksamenenssekretariatet.
- Skjær, Sonja (2004) El análisis de errores y su impacto en la comunicación en textos escritos por alumnos noruegos en su examen final del bachillerato. Universidad Antonio de Nebrija. *RedELE*. Biblioteca 2005, número 3, primer semestre 2005. [documento WWW]. URL: <http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2005/memoriaMaster/1-Semestre/SKJ-R.html> [fecha de consulta 15 de febrero de 2013].
- Udir (Utdanningsdirektoratet) (2006a) *Læreplan i fremmedspråk*. [documento WWW]. URL: <http://www.udir.no/kl06/FSP1-01/Hele/> [fecha de consulta 15 de febrero de 2013].
- . (2006b) *Læreplan i fremmedspråk – programfag i studiespesialiserende utdanningsprogram – kompetasemål*. [documento WWW]. URL: <http://www.udir.no/kl06/PSP1-01/Kompetansemaal/?arst=1801000266&kmsn=1801000266> [fecha de consulta 15 de febrero de 2013].
- . (2011a) *Eksamen 18.11.2011. FSP5095/PSP5051/FSP5098 Spansk II/Spansk I+II*. [documento WWW]. URL: <http://www.enmitg.com/sonja/examenes/NIVEL2-H2011fsp5095.pdf> [fecha de consulta 15 de febrero de 2013].
- . (2011b) *Eksamen 21.11.2011. PSP5053 Spansk III*. [documento WWW]. URL: <http://www.enmitg.com/sonja/examenes/NIVEL3-H2011psp5053.pdf> [fecha de consulta 10 de febrero de 2013].
- . (2012a) *Eksamen 21.05.2012. FSP5092/PSP5049 Spansk nivå I*. [documento WWW]. URL: <http://www.enmitg.com/sonja/examenes/NIVEL1-V2012fsp5092.pdf> [fecha de consulta 10 de febrero de 2013].
- . (2012b) *Eksamen 22.05.2012. PSP5095/ PSP5051/FSP5098 Spansk II/Spansk I+II*. [documento WWW]. URL: <http://www.enmitg.com/sonja/examenes/NIVEL2-V2012psp5095.pdf> [fecha de consulta 10 de febrero de 2013].
- . (2012c) *Eksamen 23.05.2012. PSP5053 Spansk III*. [documento WWW]. URL: <http://www.enmitg.com/sonja/examenes/NIVEL3-V2012psp5053.pdf> [fecha de consulta 10 de febrero de 2013].

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

- . (2012d) *Eksamen 22.11.2012. PSP5053 Spansk III*. [documento WWW]. URL: <http://www.enmitg.com/sonja/examenes/NIVEL3-H2012psp5053.pdf> [fecha de consulta 10 de febrero de 2013].
- . (2012e) *Vurderingsveiledning 2012. Fremmedspråk*. [documento WWW]. URL: http://www.enmitg.com/sonja/examenes/Fremmedspraak_vurdv_2012_BM.pdf [fecha de consulta 23 de febrero de 2013].

Anexo

- Ejemplos de respuestas. Examen de español. Nivel 1. Convocatoria primavera de 2012. [documento WWW]. URL: <http://www.enmitg.com/sonja/examenes/respuestas/Nivel1Respuesta1nota5.pdf> [fecha de consulta 10 de febrero de 2013].
- Ejemplos de respuestas. Examen de español. Nivel 1. Convocatoria primavera de 2012. [documento WWW]. URL: <http://www.enmitg.com/sonja/examenes/respuestas/Nivel1Respuesta2nota6.pdf> [fecha de consulta 10 de febrero de 2013].
- Ejemplos de respuestas. Examen de español. Nivel 2. Convocatoria primavera de 2012. [documento WWW]. URL: <http://www.enmitg.com/sonja/examenes/respuestas/Nivel2Respuesta1nota5.pdf> [fecha de consulta 10 de febrero de 2013].
- Ejemplos de respuestas. Examen de español. Nivel 2. Convocatoria primavera de 2012. [documento WWW]. URL: <http://www.enmitg.com/sonja/examenes/respuestas/Nivel2Respuesta2nota6.pdf> [fecha de consulta 10 de febrero de 2013].
- Ejemplos de respuestas. Examen de español. Nivel 3. Convocatoria otoño de 2013. [documento WWW]. URL: <http://www.enmitg.com/sonja/examenes/respuestas/Nivel3Respuesta1nota5.pdf> [fecha de consulta 10 de febrero de 2013].
- Ejemplos de respuestas. Examen de español. Nivel 3. Convocatoria otoño de 2013. [documento WWW]. URL: <http://www.enmitg.com/sonja/examenes/respuestas/Nivel3Respuesta2nota6.pdf> [fecha de consulta 10 de febrero de 2013].